

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

«Реферативный перевод»

по направлению/специальности 45.04.01 Филология, профиль «Иностранные языки для международной деятельности» (уровень магистра)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины: развитие навыков и умений, необходимых для осуществления реферативного перевода.

Задачи освоения дисциплины:

- изучение основных правил реферирования и аннотирования текстов на английском языке;
- выработка умений составлять русскоязычные аннотации и рефераты текстов на английском языке.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Реферативный перевод» относится к циклу обязательных дисциплин вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), устанавливаемой вузом. Данная дисциплина является одной из профилирующих дисциплин в системе подготовки магистра по направлению подготовки 45.04.01 Филология «Иностранные языки для международной деятельности» (уровень магистра).

Дисциплина читается в 3 семестре 2 курса студентам очной формы обучения и в 4 семестре 2 курса студентам очно-заочной формы обучения и базируется на следующих предшествующих учебных дисциплинах:

- «Современные проблемы филологии»;
- «История и методология филологии»;
- «Управление проектами в профессиональной деятельности»;
- «Технология самоорганизации личности»;
- «Когнитивная лингвистика»;
- «Межкультурные связи»;
- «Академическое письмо и коммуникация»;
- «Деловой иностранный язык»;
- «СМИ коммуникация»;
- «Профессиональное терминоведение»;
- «Этнокультурная специфика перевода»;
- «Филологическое обеспечение международных переговоров»;
- «Этнопсихолингвистика»;
- «Этнология и коммуникация»;
- «Информационные технологии в международной деятельности».

Для освоения дисциплины студент должен иметь следующие «входные» знания, умения, навыки и компетенции:

- знание межъязыковых и межкультурных различий в исходном языке и языке перевода;
- умение определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе;
- умение использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети) в целях решения предстоящих задач по реферированию;
- владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

эквивалентности в переводе;

- владеть опытом выделения коммуникативно-прагматического аспекта перевода, учитывать различия особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Результаты освоения дисциплины будут необходимы для дальнейшего процесса обучения в рамках поэтапного формирования компетенций при изучении следующих специальных дисциплин:

- «Международный протокол и этикет»;
- «Аудирование специальных текстов»;
- «Перевод переговоров»;
- «Практикум по устному деловому общению»,

а также для прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, преддипломной практики, для подготовки к сдаче и сдаче государственного экзамена, защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты.

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Код и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
ПК 10 - способность к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	<p>Знать: методы реферирования и аннотирования текстов официально-делового и публицистического стиля.</p> <p>Уметь: определять коммуникативно-логическую структуру текстов официально-делового и публицистического стиля и способы ее передачи при переводе для осуществления реферативного перевода.</p> <p>Владеть: навыками, необходимыми для составления аннотаций и осуществления реферативного перевода с английского языка на русский текстов официально-делового и публицистического стиля.</p>

4. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет: очная форма обучения - 5 ЗЕ (180 часов).

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: интерактивные (идейная карусель).

При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии: репродуктивные (работа с книгой), активные (работа с информационными ресурсами).

6. КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды текущего контроля: устный и письменный опрос.

Промежуточная аттестация проводится в форме: экзамен.